



# BẢN TIN HIỆP NHẤT

## Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

Các sinh hoạt và phụng vụ của giáo họ được cử hành tại nhà thờ Thánh Veronica  
3460 Centreville Rd, Chantilly, VA 20151



• Phone: (703) 894-7975 • Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com) • Website: [ourladyoflavangva.org](http://ourladyoflavangva.org)

### Chúa Nhật 4 Mùa Vọng – Giáng Sinh, B – 24/25-12-2023

#### Cha Xứ

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Phone: (703) 894-7141

Email: [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com)

#### Cha Đặc Trách Giáo Họ

Lm. Vinh-Sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.

Phone: (703) 894-7975

Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com)

#### Giờ Văn Phòng Của Cha Đặc Trách Giáo Họ

- Tại Gx. Thánh Veronica: 4pm-6:00pm mỗi thứ Sáu.
- Tại Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, xin gọi điện thoại để sắp xếp.

#### Địa Chỉ Liên Lạc

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang  
C/o Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam  
915 S. Wakefield St.  
Arlington, VA 22204-3003  
\*\*\*\*\*

#### Chủ Tịch Ban Thường Vụ

Ông Đinh quốc Thịnh

Phone: (703) 489-0851

Email: [dinghqthinh@gmail.com](mailto:dinghqthinh@gmail.com)

\*\*\*\*\*

#### THỜI KHÓA BIỂU SINH HOẠT CÁC LỚP HỌC VÀ HỘI ĐOÀN

- **Việt Ngữ:** thứ Sáu 7:00-8:30pm
- **Đoàn TNTT:** thứ Bảy 3:00-4:30pm
- **Giáo Lý:** thứ Bảy 5:00-6:30pm
- **Hội CBMCG & CDM:** CN tuần 1, 12:00-2:00pm & 3:30-5:00pm
- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** CN tuần 2, 3:00-5:00pm
- **PT Cursillo:** CN tuần 3, 3:30-5:00pm
- **Đoàn LMTT:** thứ Sáu đầu tháng 7:00pm, thánh lễ & sinh hoạt



*Gloria in excelsis Deo*

*Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời*

### Giáng Sinh An Bình Blessed Christmas

“Ngôi Lời đã trở nên người phàm và cư ngụ giữa chúng ta. Chúng tôi đã được nhìn thấy vinh quang của Người, vinh quang mà Chúa Cha ban cho Người, là Con Một đầy tràn ân sủng và sự thật.



The Word became flesh and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth.

(Jn 1, 14)



### Tin Mừng – Lc 1, 26-38

#### ✠ Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Lu-ca.

<sup>26</sup> Khi ấy, bà Ê-li-sa-bét có thai được sáu tháng, thì Thiên Chúa sai sứ thần Gáp-ri-en đến một thành miền Ga-li-lê, gọi là Na-da-rét, <sup>27</sup> gặp một trinh nữ đã thành hôn với một người tên là Giu-se, thuộc dòng dõi vua Đa-vít. Trinh nữ ấy tên là Ma-ri-a. <sup>28</sup> Sứ thần vào nhà trinh nữ và nói : "Mừng vui lên, hỡi Đấng đầy ân sủng, Đức Chúa ở cùng bà." <sup>29</sup> Nghe lời ấy, bà rất bối rối, và tự hỏi lời chào như vậy có nghĩa gì. <sup>30</sup> Sứ thần liền nói : "Thưa bà Ma-ri-a, xin đừng sợ, vì bà được đẹp lòng Thiên Chúa. <sup>31</sup> Nay đây bà sẽ thụ thai, sinh hạ một con trai, và đặt tên là Giê-su. <sup>32</sup> Người sẽ nên cao cả, và sẽ được gọi là Con Đấng Tối Cao. Đức Chúa là Thiên Chúa sẽ ban cho Người ngai vàng vua Đa-vít, tổ tiên Người. <sup>33</sup> Người sẽ trị vì nhà Gia-cóp đến muôn đời, và triều đại của Người sẽ vô cùng vô tận." <sup>34</sup> Bà Ma-ri-a thưa với sứ thần : "Việc ấy sẽ xảy ra thế nào, vì tôi không biết đến việc vợ chồng?" <sup>35</sup> Sứ thần đáp : "Thánh Thần sẽ ngự xuống trên bà, và quyền năng Đấng Tối Cao sẽ toả bóng trên bà ; vì thế, Đấng Thánh sắp sinh ra sẽ được gọi là Con Thiên Chúa. <sup>36</sup> Kia bà Ê-li-sa-bét, người họ hàng với bà, tuy già rồi, mà cũng đang cưu mang một người con trai: bà ấy vẫn bị mang tiếng là hiếm hoi, mà nay đã có thai được sáu tháng, <sup>37</sup> vì đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được." <sup>38</sup> Bấy giờ bà Ma-ri-a nói với sứ thần: "Vâng, tôi đây là nữ tỳ của Chúa, xin Người thực hiện cho tôi như lời sứ thần nói." Rồi sứ thần từ biệt ra đi.



**HOLY MARTYRS OF VIETNAM CATHOLIC CHURCH**  
915 S Wakefield St • Arlington • Virginia 22204 • Fax: (703) 553-0371

<https://cttdva.org> • E-mail: [office@cttdva.com](mailto:office@cttdva.com) • Tel: (703) 553-0370

### Giáng Sinh 2023

Kính thưa quý Cụ, Ông, Bà, Anh, Chị, Em trong Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam - Arlington, Virginia và Giáo Họ Đức Mẹ La Vang - Chantilly, Virginia.

Hoà chung niềm vui cùng toàn thể nhân loại, chúng ta cùng sửa soạn, và hân hoan mừng đón Lễ Chúa Giê-su Kitô Giáng Sinh. Khi Ngài đến với chúng ta, Ngài mời gọi chúng ta lắng nghe Lời Chúa: Lời Chúa là Lời Chân Lý, là Lời ban ánh sáng bình an cùng sức sống mới cho người lắng nghe và đón nhận. Khi Thiên Chúa, Đấng cứu độ chúng ta, biểu lộ lòng từ bi và nhân ái của Người, Người đã cứu chúng ta, không phải vì chúng ta đã làm

những việc công chính, mà là vì Người thương xót. Chúng sẽ được gọi là "dân thánh", là "những người được Đức Chúa cứu chuộc". (Is 62, 12).

Đức Cha Michael F. Burbidge mời gọi quý Ông Bà Anh Chị Em "với sự cầu bầu của Đức Maria và Thánh Giuse, hãy cố gắng trở thành điều mà Giáo hội và thế giới của chúng ta cần hơn bao giờ hết: những gia đình thánh thiện."

Hãy biết yêu thương, tôn trọng lẫn nhau, tha thứ cho nhau, chia sẻ tài nguyên và phước lành của mình với tha nhân. Hãy như Đức Maria "thì hằng ghi nhớ tất cả những điều ấy, và suy đi nghĩ lại trong lòng. Hãy như các người chẵn chiên xưa kia, vừa đi vừa tôn vinh ca tụng Thiên Chúa, vì mọi điều họ đã được tai nghe mắt thấy theo như họ đã được loan báo." (Lc 2, 19-20).

Trong tâm tình đó, chúng con cùng quý cha phó, Ban Thường Vụ, Hội Đồng Tài Chánh, Văn Phòng Giáo Xứ, xin gửi đến toàn thể quý Cụ, Ông, Bà, Anh, Chị, Em trong Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam - Arlington, Virginia và Giáo Họ Đức Mẹ La Vang - Chantilly, Virginia lời chúc mừng Giáng Sinh 2023 an lành, thánh đức, và Năm Mới 2024 tràn đầy sức khoẻ, bình an, và ơn phước.

Kính chúc,

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Cha xứ



## CHƯƠNG TRÌNH LỄ MÙA GIÁNG SINH VÀ NĂM MỚI



- **Lễ Vọng Giáng Sinh** (Chúa Nhật 24/12): 8:00pm, trước lễ có hoạt cảnh Giáng Sinh.
- **Lễ Giáng Sinh** (Thứ Hai 25/12): 2:00pm (**xin lưu ý: không có lễ 7:00PM**)
- **Lễ Thánh Gia Thất** (CN 31/12): 7:00PM (Sat 30), 2:00PM, 7:00PM
- **Lễ Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa** (Thứ Hai 1/1): 2:00PM (**xin lưu ý: không có lễ 7:00PM**)
- **Lễ Hiển Linh** (CN 7/1) 7:00PM (Sat. 6/1), 2:00pm & 7:00PM

Kính chúc quý ông bà, anh chị em, mùa Giáng Sinh an bình, tràn đầy thánh ân, và một năm mới dồi dào sức khỏe, mọi sự may lành.



DIOCESE OF ARLINGTON

Office of the Bishop

200 North Glebe Road, Suite 914 • Arlington, Virginia  
22203 • Office (703) 841-2511 • Fax (703) 524-5028

## Christmas 2023

Dear Brothers and Sisters in Christ,

At Christmas, we hear the proclamation: *"For unto us a Savior is born who is Christ and Lord."* This good news of great joy is the reason for our renewed faith and hope.

In a world experiencing so much unrest, a Savior is born who announces peace, brings glad tidings, and comforts his people. In a nation that is divided, a Savior is born who unites us as God's holy family, as brothers and sisters. In our lives, when we are overwhelmed by our crosses and sufferings, a Savior is born who embraces us in his love and mercy with the strength and grace we need.

And for all these gifts, the Lord asks so little in return. He simply wants us to strive every day to trust him, to be faithful, and to be instruments of his peace to all those we love and meet. What we do at Christmas teaches us the way.

So, with the help of Mary and Joseph, strive to be what our Church and world need more than ever: *holy families*. Do so by loving and respecting one another and giving to each other the most precious gifts of all: your time and attention. As you have been forgiven, ask for the grace to forgive others, especially those who have offended you, so that no bitterness is within your heart. Continue the spirit of giving that is so prevalent at this time of year, especially as you share your resources and blessings with our brothers and sisters in most need.

Dear friends in Christ, please be assured of a special remembrance at the Christmas Masses I will celebrate, and please pray for me. Through the intercession of Mary and Joseph, trust in the power of the Lord to renew and transform our world, nation, and each one of us. May the peace that only Christ can give be yours at Christmas and always.

Sincerely in Christ,

Most Reverend Michael F. Burbidge  
Bishop of Arlington



DIOCESE OF ARLINGTON

Office of the Bishop

200 North Glebe Road, Suite 914 • Arlington, Virginia  
22203 • Office (703) 841-2511 • Fax (703) 524-5028

## Giáng Sinh 2023

Anh chị em thân mến trong Đức Kitô,

Vào dịp Giáng Sinh, chúng ta nghe loan báo "Hôm nay, một Đấng Cứu Độ đã sinh ra cho anh em trong thành vua Đa-vít, Người là Đấng Ki-tô Đức Chúa." Đó chính là tin mừng thật vui, là lý do để chúng ta canh tân đức tin và hy vọng.

Trong một thế giới đầy bất ổn, một Đấng Cứu Độ đã sinh ra, loan báo hòa bình, mang tin vui, và an ủi dân Người. Trong một quốc gia bị chia rẽ, một Đấng Cứu Độ được sinh ra để hiệp nhất mọi người trong gia đình thánh của Thiên Chúa, như là anh chị em với nhau. Trong cuộc sống tràn ngập những thánh giá và đau khổ, một Đấng Cứu Độ đã sinh ra để ôm ấp chúng ta trong yêu thương và thương xót của Ngài với sức mạnh và ân sủng mà chúng ta đang cần.

Với tất cả những món quà này, Thiên Chúa chỉ đòi chúng ta đáp lại một chút mà thôi. Ngài chỉ muốn chúng ta cố gắng mỗi ngày tin tưởng vào Ngài, trung thành, và trở thành khí cụ bình an với những người chúng ta gặp gỡ. Điều gì chúng ta làm vào dịp Giáng Sinh giúp chúng ta học biết được con đường đi.

Với sự nâng đỡ của Đức Maria và thánh Giuse, chúng ta hãy cố gắng trở thành những gì mà Giáo hội và thế giới chúng ta đang cần hơn bao giờ hết đó là *các gia đình thánh thiện*. Bằng cách yêu thương, tôn trọng nhau và trao cho nhau những món quà quý giá nhất: thời gian và sự quan tâm. Cũng như anh chị em đã được tha thứ, hãy cầu xin ân sủng để tha thứ cho người khác, đặc biệt là những người đã làm tổn thương chúng ta, để những đắng cay không còn trong tâm hồn chúng ta. Tiếp tục tâm tình trao ban, được thể hiện trong mùa lễ cuối năm, mà quý anh chị em chia sẻ vật chất và chúc lành đến với những anh chị em cần đến sự giúp đỡ.

Các bạn thân mến trong Đức Kitô, Tôi sẽ nhớ và cầu nguyện cho quý anh chị em trong các thánh lễ Giáng Sinh và xin các anh chị cũng cầu nguyện cho tôi. Qua lời cầu bầu của Đức Maria và thánh Giuse, tin tưởng vào quyền năng của Thiên Chúa, để canh tân và biến đổi thế giới, quốc gia, và mỗi người chúng ta. Nguyện xin bình an của Đức Kitô luôn ở cùng quý anh chị em trong ngày Giáng Sinh và luôn mãi.

Thân ái trong Đức Kitô,

Đức Cha Michael F. Burbidge  
Giáo Mục Giáo Phận Arlington

## LỊCH PHỤNG VỤ

**24/12 Chúa Nhật IV Mùa Vọng, lễ tối Vọng Giáng Sinh**

**25/12 Lễ Giáng Sinh**

**26/12** Thứ Ba lễ thánh Stêphanô, tử đạo, lễ kính

**27/12** Thứ Tư lễ thánh Gioan Tông Đồ, lễ kính

**28/12** Thứ Năm lễ Các Thánh Anh Hài, lễ kính

**29/12** Thứ Sáu tuần Bát Nhật Giáng Sinh

**30/12** Thứ Bảy tuần Bát Nhật Giáng Sinh

**31/12 Chúa Nhật Thánh Gia Thất**

## TIỀN THU

Tiền rở trong thánh lễ: \$3,291

**2<sup>nd</sup> Collection** – Development funds: \$1,490

**2<sup>nd</sup> Collection** - Catholic Charities: \$60

**Donation HCT2024:** \$2,753

**Sponsorship HCT2024:** \$2,000

**Vendor HCT2024:** \$6,250

**Bán Đồ Ăn** (trái cây): \$300



**LỄ THÁNH GIA THẤT – KỶ NIỆM NHỮNG CẶP VỢ CHỒNG MỪNG 25, 30, 40, 50, 60 NĂM THÀNH HÔN,** sẽ được cử hành vào Chúa Nhật, ngày 31 tháng 12, trong thánh lễ 2 giờ trưa. Những cặp vợ chồng có những năm kỷ niệm hôn phối nói trên, nếu muốn tham dự vào dịp mừng kỷ niệm đặc biệt này thì xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ, và cho biết tên, ngày, năm cưới, để việc chuẩn bị được chu đáo.

**KHÓA GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN 2024** do Giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, VA, tổ chức từ Chúa Nhật 14/01/2024 đến Chúa Nhật 10/03/2024, nghỉ tuần Tết 11/02/2024. Các lớp học sẽ học vào Chúa Nhật từ 1 giờ trưa đến 3 giờ trưa tại giáo xứ CTTDVA. Để ghi danh xin điền đơn Ghi Danh Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân có để dưới cuối nhà thờ và gửi về cho văn phòng Gx., 915. S. Wakefield St., Arlington, VA 22204.

**CẬP NHẬT THÀNH VIÊN BAN THƯỜNG VỤ.** Anh Nguyễn Văn Hóa xin từ chức, chức vụ thủ quỹ trong Ban Thường Vụ (BTV) nhiệm kỳ 2023-2025. Cha đã chấp nhận thư xin từ chức của anh. Để thay thế cho chức vụ này cha đã mời anh Lê Đình Khoa và anh đã nhận lời tham gia vào BTV để giúp cha và các anh chị trong BTV. Cha xin cảm ơn anh Nguyễn Văn Hóa đã giúp cho BTV, mặc dù thời gian rất ngắn, và tất cả các anh chị trong BTV đã đại lượng cộng tác với cha để lo cho những sinh hoạt của giáo họ.

**LỊCH PHỤNG VỤ CÔNG GIÁO 2024.** Giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam có in lịch Phụng Vụ Công Giáo 2024 và gửi tặng mỗi gia đình một cuốn. Lịch để dưới cuối nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn để biết các ngày lễ trong năm, giúp tham gia cử hành phụng vụ đư sốt sảng và trọn vẹn. Xin chân thành cảm ơn Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam tặng lịch cho giáo họ.

**XỔ SỐ GÂY QUỸ PHÁT TRIỂN GIÁO HỌ.** Xin cộng đoàn tiếp tục mua ủng hộ vé số và gửi về cho giáo họ, dùng phong bì kèm theo, rồi bỏ vào rổ xin tiền trong các thánh lễ hoặc qua bưu điện. Hiện giờ vé số quý vị gửi về còn rất ít. Xin quý vị cộng tác gửi về sớm để các anh chị trong Ban Tài Chánh có thời giờ để kiểm vé. Xin cảm ơn sự quảng đại và cộng tác của của quý vị.

## DANH SÁCH BẢO TRỢ HỘI CHỢ TẾT 2024: XUÂN ĐOÀN

**VIÊN:** Today's Mortgage – Tony Ta • Pearson Smith Realty – Bùi Tuyết • Phở-Nomenal • Nha Sĩ Able Phan & Associates • Lucent Dendal • Phở Dương • Phở Dulles 75 • NTN Travel Tour • Anthem BCBS(Elevance Health) • Bill Page Toyota • Eden Homecare Center • DL Far East Corp • Arlington / Chantilly Dental Center • Chủ Lụa Ngọc Hưng • CYMNOW • Dr. Ban Vu & Dr. Loc Nguyen • Dupont Jewelers • Leaf Filter • New York Life (Thịnh Nguyễn) • New York Life (Yến Huỳnh) • ProHealth Medical Center by Dr Dan Pham • Sai Gon Restaurant • United HealthCare • Vita-Herb

*Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại của quý vị!*



## CÁC TÍN HỮU PHÁP ĐƯỢC MỜI GỌI CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG DỊP LỄ GIÁNG SINH

Trong thư gửi các Giám mục, Đức Tổng Giám Mục Vincent Jordy của Tours, Phó Chủ tịch Hội đồng Giám mục Pháp, đề nghị các vị mục tử mời gọi các tín hữu cầu nguyện đặc biệt cho sự sống vào dịp Giáng sinh, thời điểm chính Thiên Chúa đến mang lấy thân phận con người giống chúng ta mọi sự ngoại trừ tội lỗi.

Đức Tổng Giám Mục giải thích sở dĩ lời mời gọi này được đưa ra là bởi vì mùa xuân năm ngoái Hội đồng Giám mục đã gửi một số tài liệu để giúp các Giám mục hiểu rõ về đề tài mà những người làm luật đang thảo luận liên quan đến việc kết thúc sự sống. Nhiều người trong số họ đang thắc mắc hoặc nghi ngờ. Do đó, điều quan trọng là phải tiếp tục hành động, khi dự luật cuối đời sẽ được công bố vào đầu năm 2024.

Theo ngài, trước một số vụ bê bối về tài chính và y tế, chúng ta không thể biết trước những gì có thể tạo ra nhân danh sự tiến bộ. Chúng ta cũng biết những điều tốt đẹp mà việc hỗ trợ và chăm sóc giảm nhẹ mang lại. Thực tế, ở Pháp vẫn còn những thiếu sót trong việc làm luật.

Lời nguyện được đề nghị xướng lên trong dịp lễ Giáng sinh như sau: "Vào đêm/ngày Giáng sinh này, khi Thiên Chúa đến thăm nhân loại và sống một cuộc đời giống chúng con, cùng với tất cả các giáo xứ, **chúng con cầu xin Chúa cho việc tôn trọng và bảo vệ sự sống, từ khi bắt đầu đến khi kết thúc tự nhiên.** Xin ánh sáng Bêlem soi sáng các nhà lãnh đạo chúng con để những người có trách nhiệm soạn thảo và phê chuẩn luật nhận thức rõ hơn rằng

mọi sự sống đều là một hồng ân cho nhân loại, mọi sự sống đều đáng được tôn trọng. Ước gì trong đêm/ngày Giáng sinh này, **mỗi chúng con, ngày càng ý thức hơn về hồng ân tuyệt vời của sự sống, dẫn thân hơn với những người yếu đuối và dễ bị tổn thương để xây dựng một nền văn minh nhân loại đích thực**”.

### CẦU NGUYỆN CHO NHỮNG NGƯỜI ĐAU YẾU:

Xin cộng đoàn cùng hiệp lời cầu nguyện cho những người có tên trong danh sách dưới đây. Ông Cố Trần Văn Lễ • Thầy Phạm Minh Kiên • Võ Văn Năm • Nguyễn Thuận • Nguyễn Thị Liêm • Nguyễn Xuân Mai Phương • Tô Thị Kim Tâm • Nguyễn Thị Mỹ • Trần Bích Thảo • Trần Thị Minh Thoa • Trương Thị Ngọc Liên • C. Phạm Nguyễn Tuấn • Bùi Phi Diễm • C. Nguyễn Bình-Thanh

### CÁC Ý LỄ XIN TRONG TUẦN

#### Thánh lễ thứ Bảy, 23/12, 7PM

- Anna Nguyễn Thị Lễ
- Martha Nguyễn Thị Ngân
- Xin ơn chữa lành cho 1 người
- Xin bình an & tạ ơn cuối năm (Diễm/Linh)

- Xin được an mạnh cho cha mẹ gia đình người thân. (diễm/Linh)
- Đaminh Nguyễn Văn Đáp
- Các Linh hồn qua đời
- Anna Nguyễn Thị Thêu (Trần Văn Lễ)
- Một Linh hồn (Nguyễn Vinh)
- Giuse Lê Thiện Nhân (Ảnh Nguyệt)
- Cầu cho các đảng linh hồn (Thiều Lê)
- Raymonf Vũ Nguyễn (Thiều Lê)
- LH Phêrô Ngô Văn Phụng (Tịnh Vũ)

#### Thánh lễ Chúa Nhật, 24/12, 2PM

- Bà cố Têrêsa
- Maria Nguyễn Kiều Miên (Tài)
- Louis Gonzaga Nguyễn Anh Tấn (bạnKSU)
- Antôn Nguyễn Đức Phan
- Phêrô Võ Kim Long (gia đình)
- Maria Nhung Trần
- Maria Nguyễn Thị Quý (gđ. Các con cháu)
- Phêrô Lê Văn Trang (gđ. con cháu)
- Maria Nguyễn Kiều Miên (gđ. Quan Lien)
- Đaminh Đinh Xuân An (Đình Khanh)
- Maria Bùi Thị Hạc (Đình Family)
- Giuse Bùi Đức Hùng và Phaolô Bùi Đức Duy (Gđ Nguyễn Bá)
- Cầu bình an cho gia đình
- Cầu cho LH ông bà cha mẹ qua đời
- Tạ ơn Thánh Gia Thất, Chúa Thánh Thần
- Teresa Đỗ Thị Hương
- Phaolô Bùi Đức Duy Tạo (Gđ Nguyễn Bá)
- Giuse Bùi Đức Hùng (Gđ Nguyễn Bá)
- Micae Cao Văn Tập (Nguyễn Hà)
- Giuse Nguyễn Ngọc Học (Nguyễn Hà)
- Teresa Nguyễn T. Ngọc Thu (Tuấn Hùng)
- Giuse Nguyễn Văn Xướng (Thanh Tùng)
- Teresa Nguyễn Thị Hữu
- Maria Nguyễn Thị Phúc (Mỹ Hương)

- LH cha Phêrô Nguyễn Văn Tường (DTrang)
- LH Maria Trần Thị Thanh Tuyền (DTrang)
- Các LH nơi luyện ngục (DTrang)
- Giuse Trần Văn Thông (Gđ Nguyễn Tuan)
- Phêrô Ngô Thanh Phong (Trọng Đức)
- LH Giuse (Trần Văn Lễ)

#### Thánh lễ Vọng Giáng Sinh, 24/12, 8PM

- Gia đình Sang Nga xin tạ ơn
- Phaolô Trần Quang Phong (Cao Sang)
- Antôn Nguyễn Long Định (gia đình)
- Veliaminon Lidia Alexandre (N. family)
- Têrêsa Vũ Thị Ngọc Thu lễ giỗ (T. Hùng)
- Xin tạ ơn gia đình Thánh Gia và Chúa Thánh Thần (Gia đình Hồng Tường)
- Linh hồn tổ tiên, ông bà cha mẹ đã qua đời (gđ. Hồng Tường)
- Xin ơn bình an cho gia đình (Hồng Tường)

#### Thánh lễ Giáng Sinh, 25/12, 2PM

- Anê Nguyễn Thị Lánh (Gđ Bích Hương)
- Carôlô Nguyễn Văn Quang (Đoan Trang)
- Cecilia Võ Thị Tuyết Nga (Gđ)
- Phêrô Võ Kim Long (Gđ)
- Helena Võ Thị Tuyết Hồng (Gđ)
- Antôn Trần Tấn Đức (Gđ)
- Phaolô Trần Minh Hoàng (Gđ)
- Michael Trần Minh Mẫn (Gđ)
- Angela Trần Thị Sang (Gđ)
- Maria Trần Thị An (Gđ)
- Mácta Trần Thị Nhàn (Gđ)
- Victoria Trần Thị Mai (Gđ)
- Carôlô Nguyễn Văn Quang (P. Khương)
- Xin ơn sức khỏe, bfnh an cho vợ và thai nhi (Nguyễn Công Thiện)
- Xin ơn chữa lành cho một người



**NTN TRAVEL & TOURS CORP.**

HUỶNH NGUYỄN PHƯƠNG TUYẾN  
Office/Accounting Manager

133/1 Nguyễn Đức Thuận  
Phường 13, Q. Tân Bình, TP. HCM  
Tel: (08) 3846 3750  
Fax: (08) 3811 6328  
Email: ntnvn@yahoo.com

6500 Arlington Blvd., Suite 101  
Falls Church, Virginia 22042  
Tel: (703) 534-3030  
Fax: (703) 534-3089  
Email: ntnttravelwas@yahoo.com

**ENAGIC Distributor USA/Global**  
**KENGEN K-8 MÁY TRỢ GIÚP SỨC KHỎE**



Thay đổi nguồn nước,  
thay đổi cuộc sống  
100% làm tại Nhật  
Nhận bảo trì máy KANGEN  
(Elean, thay  
bộ lọc thông minh)



**LEVELUK K8**  
THE MIGHTY  
8-PLATE MODEL

**NHẬN ĐẶT  
BÁNH SINH NHẬT**  
Jean Pierre's French Cakes  
Call or Text:  
703-598-5645

Member of Northern Virginia Association of Realtors  
Commercial - Residential - Leasing

**lpt realty**

Contact: **747-Cao-Hùng**  
**747-226-4864**

2005 Moseley Real Estate School  
Email: 747CaoHung@gmail.com  
<https://CaoHung.LPTRealty.com>

**Cao Hùng**  
Real Estate Agent  
Lic.#: 0225095642

**Mi Mi**  
**Mobile Opticians**  
Cao Eyeglass Services, LLC

Opticians Mobile Services:  
Fulfill doctor prescription for your eyeglasses/contact lenses  
Repair, alignment, & trouble shooting eyewear issues

- Your eye exam prescription needed
- Setting up convenience date and time with opticians
- Personalize appointment only

Contact Mi Mi at **703-378-2270** SCAN ME

**Elysha Dinh, MD**  
Pain Medicine

Bác sĩ chuyên khoa chữa trị:

- Đau cổ
- Đau lưng
- Đau khớp
- Đau, nhức, tê cơ bắp và tay chân

INTERNATIONAL SPINE PAIN & PERFORMANCE CENTER  
ispcenter.com

1635 N George Mason Dr.  
Suite 180  
Arlington, VA 22205  
Phone: (703) 718-4282  
Fax: (703) 888-1824

2021 K St. NW  
Suite 615  
Washington, DC 20006  
Phone: (202) 808-8295  
Fax: (202) 808-8296

**PEARSON SMITH REALTY**

**TUYET NGOC BUI**  
Premier Real Estate Agent  
8315 Lee Hwy, Ste 430, Fairfax, VA 22031

Office: **571-386-1075**  
Cell: **571-243-6776**  
Email: **soldwithbui@gmail.com**

# ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH

Chuyên sửa chữa, lắp ráp & bảo trì hệ thống máy lạnh / sưởi, điện, nước, gas. Tận tâm, uy tín, chất lượng, giá cả phải chăng.

Liên lạc: Nguyễn Cường  
Điện thoại: 571-290-8522

# KC BARBERSHOP

& Family Hairstyle

3065-S Centreville Road  
Herndon, VA 20171  
571 376 5657

Mon - Fri : 9:00am - 7:00pm  
Sat : 9:00am - 5:00pm  
Sun : 10:00am - 4:00pm

# BÁNH MÌ KIM LAN

VIETNAMESE SANDWICHES

13973 Metrotech Drive, Chantilly, VA 20151

(cùng dãy Phố 102) 703-488-6000

MON-SAT: 10am-8pm

SUN: 10am-7pm

TUE: CLOSED

## ANH VU

REALTOR® | ABR® Certified  
Military Relocation Professional (MRP)  
Licensed in the Commonwealth of Virginia



Better Homes and Gardens Real Estate PREMIER

e | anhvu@realtor82@gmail.com

p | 703-989-0739

w | www.anhvu@realtor.com



- Chuyên viên mua bán, đầu tư bất động sản (residential & commercial) vùng Virginia, DC, Maryland
- Tận tâm, trung thực, uy tín và có kinh nghiệm về thương lượng đem về lợi nhuận và quyền lợi tốt nhất cho khách hàng.



## TN BEAUTY SALON

13643 Lee Jackson Memorial Highway  
Chantilly, VA 20151

571-267-0937

<https://tnbeautysalonchantilly.com/>



### SERVICES

HAIRCUT  
STYLE  
PERMS & RELAXES  
COMBO PACKAGE  
COLOR  
FACIAL  
MAKEUP  
WAXING

### BUSINESS HOURS

Mon - Fri: 10:00 am - 8:00 pm  
Saturday: 10:00 am - 7:00 pm  
Sunday: 10:00 am - 6:00 pm

## VANB, LLC

Vanna Bui, CPA

TAXES | ACCOUNTING | BOOKKEEPING  
vannabuicpa@gmail.com Tel: (571) 480-0380

## HANDYMAN

Điện, nước, Gas, máy lạnh  
Build tiệm tóc & nail, Remodeling kitchen & bathroom  
Hard wood floors, deck power wash, thông ống cống  
Install máy lạnh Carrier only

Liên lạc Quý Nguyễn  
Call or Text: 571-523-7907

## Sisters Adorers of the Holy Cross

Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt

### CHILD CARE CENTER

Preschool for Ages 2-5  
10917 Maritta Court • Fairfax, VA 22030  
(703) 591-0862  
Open: 7:30AM - 6:00PM • Monday - Friday

## PHAN

Khanh Phan | General Contractor  
Residential, Commercial, Architectural  
Engineering & Design

Phone: 571-278-5914  
Email: Phan\_Construction@yahoo.com  
Web: www.phanconstruction.com

LICENSED | BONDED | INSURED

## ĐÈ 7 MÓN

### ĐÈ NGON CUỐI TUẦN

Pick up at Bánh Mỳ Kim Lan  
(Free delivery with order of 2 trays or more)

571-423-7127

## DỊCH VỤ MÀI DAO

(Knives Sharpening Services)

Giúp quý phát triển giáo họ Đức Mẹ La-Vang. Chúa Nhật đi lễ mang dao theo. Tuần sau nhận dao lại.

Cho biết tên & số điện thoại để liên lạc.  
Bình thường tính theo chiều dài của dao, 1" là \$2, hoặc tùy theo lòng hảo tâm của quý vị.

\*\*\*\*\*  
Xin liên lạc anh Cảnh: 571-283-5242  
Chi phiếu xin đề Giáo Họ La-Vang (LOL)

## Help Protect Your Family With New York Life Financial Products!

Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các Sản Phẩm Tài Chính Cuộc Sống Của New York Life!

**THỊNH (TIM) NGUYỄN, AGENT**  
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY  
6500 Arlington Blvd, Suite 208  
Falls Church, VA 22044  
Cell: (703) 402-7534

## STONE RIDGE BARBERSHOP

Cần thợ gấp  
Xin liên lạc (703) 327-3124

42020 Village Center Plaza #110  
Stone Ridge, VA 20105

**TẠI SAO PHẢI CÂN NHẮC MUA BẢO HIỂM?**  
Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

**WHY DO YOU NEED LIFE INSURANCE ?**  
Life always contains risks and risks that you can't anticipate. These risks can take away what you have created with your sweat and effort and bring difficulties into your life.

Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.  
Kinh nghiệm - TẬN TÂM - THÀNH TÍN

To you about Life Insurance is to be farsighted.  
EXPERIENCES - FAITHFUL - INTEGRITY

**CHÚNG TÔI CUNG CẤP:**  
♦ Bảo hiểm nhân thọ  
♦ Chương trình tài trợ của trường đại học  
♦ Kế hoạch nghỉ hưu  
♦ Chương trình chăm sóc dài hạn

**WE PROVIDE:**  
♦ Life Insurance  
♦ College Funding Options  
♦ Retirement Services  
♦ Long Term Care

Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chính trên!  
Call now to get your questions answered about these insurance and financial products!

**Medicare Open Enrollment: Từ ngày Oct. 15th đến Dec. 7th**  
**Obamacare: Từ Ngày Nov. 1st đến Jan. 15th**  
**Liên Lạc: Thịnh (Tim) Nguyễn - Cell: 703-402-7534**

## BASEMENT CHO THUÊ

Vùng Aldie - Loudoun County  
Basement diện tích 2,200 square feet cho thuê  
Một phòng ngủ, một phòng tắm, có lối đi riêng...  
Giá Thuê: \$900/tháng, bao điện, nước.

Xin liên lạc: Như Trần  
(919) 491-2692

The offering documents (policy contracts) for all New York Life and its subsidiaries products are available in English. In the event of the dispute, the provision in the policies and contracts will prevail. Những tài liệu (điều lệ hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chi tiết bằng tiếng Anh. Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dung chính thức.

"Đừng sợ, vì Ta ở với người..."

(Is 41: 10)

Pray and Go



**DẠY LÁI XE**

\* Luyện thi bằng luật: Cô Mỹ Linh / Tel: 571-332-4987

\* Luyện thi bằng lái: Thầy Phú / Tel: 571-332-3720

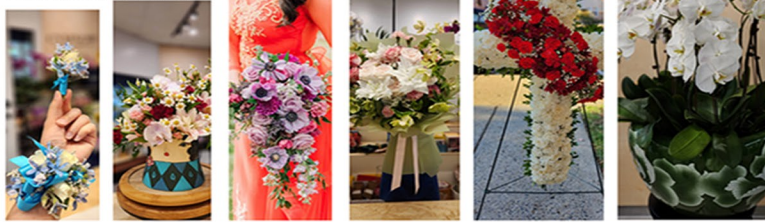
Nhiều năm kinh nghiệm: Tỷ lệ đậu trên 95%

**TẬN TÂM - AN TOÀN - HIỆU QUẢ**

Phone: 571-340-7347  
Email: smile@cymnow.com  
Web: www.cymnowflowers.com

**CYMNOW**  
flowers

Located inside Eden Center (East Mall)  
6757 Wilson Blvd. #2  
Falls Church, VA 22044



**CELEBRATING YOUR MOMENTS NOW**

Jen Dinh, M.A. PSYCH.  
Certified Life & Relationship Coach  
Coach | Speaker | Author

• 1:1 Coaching • Online Course • Group Coaching

www.jendinh.com | jen@jendinh.com  
@jendinhlifecoach

AS SEEN ON FOX, NBC, CBS

**Thạc Sĩ Tâm Lý & Khai Vấn Jen Dinh**  
Chuyên khai vấn tâm lý phụ nữ

Khi cảm thấy phiền lòng, bế tắc, bất hạnh, bi quan, thậm chí đau khổ trước cuộc sống nhiều biến động, không chắc chắn, phức tạp, mơ hồ và khát khao tìm lại chốn bình yên, nhưng bạn không biết bắt đầu từ đâu? Awaken Happiness Coaching là nơi giúp phụ nữ lấy lại sự tự tin, khám phá tiềm lực phát triển bản thân, thông qua các khoá học online, những buổi online coaching 1:1 hoặc coaching nhóm.

Jen sẽ dẫn dắt, đồng hành và giúp bạn cân bằng cảm xúc nội tâm, tự tin, lạc quan, tìm về với cuộc sống an yên như mong muốn.

Nếu bạn mệt mỏi vì cảm thấy bế tắc, hãy liên lạc với Jen qua email để cùng chia sẻ, khai vấn: JEN@JENDINH.COM

[www.jendinh.com/vn](http://www.jendinh.com/vn)



**Kelvin Vinh Nguyen**

Chuyên viên tư vấn bất động sản cho đội

**Tyler Nguyen & Associates**  
Brokered by eXp Realty

✉ Kelvin@TeamTylerNguyen.com

☎ 540.999.VINH (8464)

Chuyên cung cấp các dịch vụ liên quan đến bất động sản, bao gồm mua, bán, và cho thuê nhà trong vùng VA, MD, DC.

**VNC EXPRESS**  
VIETNAM CARGO

**Chi nhánh Maryland**

📍 620 Hungerford dr. Suite 16, Rockville, MD 20850

☎ (301) 778 - 1016

**Chi nhánh Virginia**

📍 6500 Arlington Blvd, Suite 102A, Falls Church, VA 22042

☎ (571) 378 - 1389

Email: [vncargoexpress@gmail.com](mailto:vncargoexpress@gmail.com)

**NHẬN CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM**

**SUPREME THAI BISTRO**

**BEST THAI FOOD IN TOWN**

5% OFF FOR YOU WHEN MENTION FROM  
GIAO HO DUC ME LA VANG!

☎ 703 - 488 - 9829

🌐 ONLINE ORDER: [SUPREMEATHAIBISTRO.COM/ORDER](http://SUPREMEATHAIBISTRO.COM/ORDER)

📍 13971 METROTECH DR. CHANTILLY VA 20151



**703-536-2288**

6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA

**Kính Mời**

Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans  
Ăn tại nhà hàng hay mang đi



**RESTAURANT**

Authentic Vietnamese Cuisine

Dine-In or Carry out

Catering for all occasions

6333 Brandon Ave  
Springfield, VA 22150

Tel: 703-569-0303

Monday-Sunday: 10am - 10:00pm

[Saigoncityrestaurant.com](http://Saigoncityrestaurant.com)

**NV**  
NAM VIET

**ACCOUNTING & TAX SERVICES**  
6828 Commerce Street, Suite G1  
Springfield, VA 22150  
(703) 688-3306 (Office)  
(703) 688-2777 (Cell)

Authorized  
**irs e file**  
Provider

**CHUYÊN VIÊN THUẾ VỤ NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM, ĐAM NHẬN CÁC DỊCH VỤ:**

- Khai thuế liên bang và 50 tiểu bang cho các loại thuế cá nhân.
- Khai thuế cho các tiểu thương mại: Nail salon, hair salon, nhà hàng...
- Xem lại hồ sơ thuế trong những năm vừa qua nhằm giúp thân chủ lấy thêm tiền refund.
- Tham khảo chương trình giảm thuế.
- Đại diện thân chủ trước IRS.
- Phục vụ tận tâm, uy tín, bảo mật, lệ phí nhẹ nhàng cho thân chủ và tiểu thương mại.

- Làm Payroll trả lương cho nhân viên (W-2).
- Làm Form 1099-NEC cho thợ làm nail và contractor.
- Cố vấn mở tiệm, giúp đăng ký business license và tư vấn cách giảm thuế.

[HTTP://WWW.NVPROFESSIONAL.COM](http://WWW.NVPROFESSIONAL.COM)

**YEN HUYNH, MBA**  
440-785-5539

Yen Huynh, MBA  
Registered Representative  
Northern Virginia General Office  
8075 Leesburg Pike, Suite 400 | Vienna, VA 22182  
[www.newyorklife.com/agent/yhuynh01](http://www.newyorklife.com/agent/yhuynh01)



**Bảo vệ Gia đình**  
Tiết kiệm cho Tương Lai  
& Bảo hiểm Sức khỏe  
Long-term Care



### INVISALIGN

CHỈNH RĂNG KHÔNG CẦN MẮC CÀI  
Certified Invisalign Platinum Provider



### IMPLANTS

CÂY RĂNG RIÊNG LẺ HOẶC TOÀN HÀM  
Hơn 20 năm kinh nghiệm về implants



### VENEERS

NHA KHOA THẨM MỸ  
Hơn 20 năm kinh nghiệm về nha khoa thẩm mỹ

Xin gọi chúng tôi để được chụp hình 3 chiều (iTero scan) và chẩn đoán miễn phí về Invisalign, Implants, hoặc Veneers.

5% copay của quý vị cho Invisalign, Implants hoặc Veneers từ nay cho đến 31/12/2022 sẽ được đóng góp vào quỹ xây dựng GH ĐMLV.

Văn phòng Sterling: 46161 Westlake Drive, #100, Sterling, VA 20165. Phone: (703) 433 9999

Văn phòng Ashburn: 44121 Harry Byrd Highway, #160, Ashburn, VA 20147. Phone: (703) 858 7777

www.potomacfallsdentist.com

**ANNA ABEL (VŨ THỤ), DDS. & CHUONG PHAN, DDS., FAGD.**

XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ TIN TƯỞNG CỦA QUÝ VỊ TRONG HƠN 20 NĂM QUA.

### Genesis Assurance Center

Auto - Home - Life - Health - Commercial Insurance

### STEVE (LOC) DANG

PRINCIPAL

571-354-1015 (Cell)

703-536-4001 Ext. 102 (Office)

276-595-1954 (Fax)

DSTEVE@GACINSURE.COM

7700 LITTLE RIVER TPKE, SUITE 504  
ANNANDALE, VA 22003

Income Thấp, Không có Insurance  
Tại Genesis Assurance Center bạn có thể:

### Obamacare

- Premium Health Insurance
- Dành cho income thấp
- Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí

### Medicare

- Miễn phí bảo hiểm không chi phí có thể có sẵn
- Cơ hội để bạn thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe
- Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí

Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:

- College Funding (Quỹ Đại Học)
- Retirement Plan (Quỹ Hưu Trữ)
- Permanent Life Insurance (Bảo hiểm trọn đời)
- Accelerated Living Benefits (Bảo hiểm cuộc sống an nhân)

Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.

YOUR REFERRALS ARE GREATLY APPRECIATED



### PHỞ DULLES 75

Authentic Vietnamese Restaurant

Dulles Park Shopping Center

1058 Elden Street

Herndon, VA 20170

(703) 467-2060

Mon-Sat: 10:30AM - 8:00 PM

Sun: 10:30AM - 8:00 PM

http://www.phodulles75.com

### PHO 102

13965 Metrotech Dr. Chantilly, VA 20151

(Sully Place Shopping Center)

Mon-Sun: 11am-8pm

(703) 502-4746



Let's ride together.



Chọn Phong Toyota vì chúng tôi:

- Có rất nhiều Good Deals
- Tận tình giúp đỡ những người Việt Nam không biết tiếng Anh
- Giúp đỡ những người không có Good Credit
- Giúp đỡ Khách hàng mua xe lần đầu tiên

Quý khách nào có nhu cầu mua/bán xe cũ hoặc mới xin hãy đến với Phong Toyota

CALL/TEXT 571-385-8779

Ourisman Fairfax Toyota  
10287 FAIRFAX BLVD  
FAIRFAX VA 22030

Phong Tran

FACEBOOK.COM/PHONGTOYOTA

Không cần đi đâu xa  
Khi đã có Phong Toyota



The best bubble tea

6920 Braddock Road, Ste A  
Annandale, VA 22003

(703) 331-5842

Open 7 days / week  
12pm - 10pm

WWW.HITECHDENTALONLINE.COM

### HITECH DENTAL

LỘC NGUYỄN, DMD, PC

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ,  
với hơn 20 năm kinh nghiệm  
3D digital xray  
Niềng Răng trẻ em  
Nhận tất cả các bảo hiểm  
và Medicare

Giờ làm việc theo hẹn từ thứ Hai  
đến thứ Bảy  
Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

MANASSAS:  
9806 Liberia Ave  
Manassas, VA 20110  
(703) 366-3300

GAINESVILLE:  
6844 Piedmont Center Plaza  
Gainesville, VA 20155  
(703) 754-1999

### PHØ 98

Authentic Vietnamese Restaurant

50 West Plaza  
4090 Airline Parkway, Suite E  
Chantilly, VA 20151  
Tel: (703) 378-7958  
Fax: (703) 378-7959

Business Hours: Mon-Sat 9:30am-9:00pm; Sun 9:30am-8:00pm



New Tek Studio  
by  
Hiếu Nguyễn

571-278-0771

www.newtekphoto.com